



**BILATERAL AGREEMENT  
DRI-018-2024  
BETWEEN  
THE UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE  
PANAMÁ  
PANAMÁ, REPUBLIC OF PANAMÁ  
AND  
MÄLARDALEN UNIVERSITY  
VÄSTERÅS, SWEDEN**

**ACUERDO BILATERAL  
DRI-018-2024  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ  
PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ  
Y  
LA UNIVERSIDAD DE MÄLARDALEN  
VÄSTERÅS, SUECIA**

The **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ** institution of higher education scientifically and technologically, duly established by Act No. 18 of August 13, 1981, organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reform by the Act No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, represented in this act by Prof. Dr. **ANGELA LAGUNA CAICEDO**, female, Panamanian, of age, with the personal identity No. 8-224-2430, in her capacity as Acting President and Legal Representative, duly authorized by the Resolutions No. DGRH-DR-001-2024 dated August 30, 2024 and No. CGU-R-04-2021 and No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, "by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Technological University of Panama, and other provisions are adopted" hereinafter will be referred to as the **UTP**, from one part and for the other part, the **MÄLARDALEN UNIVERSITY**, a public Swedish university established in 1977 and located in Västerås and Eskilstuna, Sweden under mandate of **Dr. DAMIR ISOVIC**, in his position as Dean of School of Innovation, Design and Engineering (IDT), hereafter referred to as **MDU**, both duly authorized for this act, who hereinafter jointly will be referred to as **THE PARTIES**, whose purpose is to stimulate mutual understanding to strengthen cultural ties and provide opportunities to expand the experiences and horizons of students, teachers, and academic participants.

La **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ** institución de educación superior científico-tecnológica, creada por la Ley No. 18 de 13 de agosto de 1981, organizada por la Ley No. 17 de 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley No. 57 de 26 de julio de 1996, ubicada en el Edificio de Postgrado, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, representado en este acto por el la Dra. **ÁNGELA LAGUNA CAICEDO**, mujer, panameña, mayor de edad, con cédula de identidad personal No. 8-224-2430, en su calidad de Rectora y Representante Legal Encargada, debidamente autorizada mediante la Resolución No. DGRH-DF-001-2024 de 30 de agosto de 2024 y la Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobado en sesión ordinaria virtual No. 05- 2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "por la cual se aprueba la suscripción y ejecución de Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento Internacionales y otros similares, relacionados con la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y de Movilidad Estudiantil, Docencia, Investigación y Administración de la Universidad Tecnológica de Panamá, y se adoptan otras disposiciones" en lo sucesivo se denominará la **UTP**, por una parte y por la otra, la **UNIVERSIDAD DE MÄLARDALEN**, es una institución pública establecida en 1977 y ubicada en Västerås y Eskilstuna, Suecia, representada legalmente por el **Dr. DAMIR ISOVIC**, en su posición como Decano de la Escuela de Innovación, Diseño e Ingeniería (IDT), en adelante **MDU**, ambos debidamente autorizados para este acto, quienes en adelante conjuntamente se denominarán **LAS PARTES**, cuyo propósito es estimular el entendimiento mutuo para fortalecer los lazos culturales y brindar oportunidades para expandir las experiencias y horizontes de estudiantes, maestros y participantes académicos.





### CONSIDERING:

Academic and scientific cooperation has great advantages for the development of both entities.

**UTP's** mission is provide qualified, entrepreneurial, and innovative human capital to society, with comprehensive training, critical and socially responsible thinking, in engineering, science, and technology; generate appropriate knowledge to contribute to sustainable development and respond to the requirements of the environment.

It is **MDU's** mission to develop new knowledge and to disseminate this to the outside world. The University contributes to the growth and sustainable development of society and ensures that research-based knowledge is part of the public debate. Together with friends outside the University's walls, the University identifies societal challenges and finds solutions. A part of this is to ensure that research findings are of concrete benefit to society.

As a consequence of the foregoing, both **PARTIES** wish to establish an instrument that regulates the relationships necessary to promote those programs in which there are common interests, for which

### AGREE:

#### **FIRST: PURPOSE**

The present Bilateral Agreement is celebrated by School of Innovation, Design and Engineering (IDT) at **MDU** and the **UTP**.

**THE PARTIES** agree to establish cooperation between both universities in the fields common for both organizations, including Computer Science/Engineering, Robotics, Embedded Systems, Mechanical Engineering and Design.

**THE PARTIES** agree that, so far as it proves possible, the exchange program shall operate on a reciprocal basis, and that either university may decline to host further students if that University has, since the commencement of this Agreement, hosted more students for longer periods than the other institution.

### CONSIDERANDO:

La cooperación académica y científica tiene grandes ventajas para el desarrollo de ambas entidades.

La misión de la **UTP** es aportar a la sociedad capital humano calificado, emprendedor e innovador, con formación integral, pensamiento crítico y socialmente responsable, en ingeniería, ciencias y tecnología; generar conocimiento apropiado para contribuir al desarrollo sostenible y responder a los requerimientos del entorno.

La misión de **MDU** es desarrollar nuevos conocimientos y difundirlos al mundo exterior. La Universidad contribuye al crecimiento y al desarrollo sostenible de la sociedad y garantiza que el conocimiento basado en la investigación forme parte del debate público. Junto con amigos fuera de los muros de la Universidad, la Universidad identifica los desafíos sociales y encuentra soluciones. Una parte de esto es garantizar que los resultados de la investigación sean de beneficio concreto para la sociedad.

Como consecuencia de lo anterior, ambas **PARTES** desean establecer un instrumento que regule las relaciones necesarias para promover aquellos programas en los que existan intereses comunes, para los cuales

### ACUERDAN:

#### **PRIMERO: OBJETIVO**

El presente Acuerdo Bilateral se celebra por la Escuela de Innovación, Diseño e Ingeniería (IDT) de la **MDU** y la **UTP**.

**LAS PARTES** acuerdan establecer una cooperación entre ambas universidades en los campos comunes para ambas organizaciones, incluyendo Ciencias de la Computación / Ingeniería, Robótica, Sistemas Integrados, Ingeniería Mecánica y Diseño.

**LAS PARTES** acuerdan que, en la medida de lo posible, el programa de intercambio operará de manera recíproca, y que cualquiera de las universidades puede negarse a recibir más estudiantes si esa Universidad, desde el comienzo de este Acuerdo, ha acogido a más estudiantes por más tiempo períodos que la otra institución.



## SECOND: COOPERATION MODALITIES

Develop cooperation under the following modalities:

1. Exchange of faculty members
2. Undergraduate and graduate student mobility (physical and virtual mobilities).
3. Exchange of publications, research materials, newsletters, among others.
4. Joint projects related to research, teaching and faculty development.
5. Development of joint initiatives with partner institutions, including joint or collaborative degree programs.
6. Use of equipment, specialized laboratories and materials to carry out scientific-technical research and studies according to the regulations and possibilities of each entity.
7. Others of mutually agreed interest.

## THIRD: ECONOMIC COMMITMENTS

**THE PARTIES** agree that this Bilateral Agreement reflects the commitment of each Party to collaborate as expressed, and it is not intended to be of a legally binding nature. As a result of this framework, neither Party will incur any financial obligations resulting from the actions of the other Party without a separate prior Agreement, in writing, to accept specific financial obligations. Any additional Agreement pertaining to financial matters will be negotiated separately and will be based upon the availability of funds for each Party.

They agree that, if financial resources are required for the fulfillment of the commitments acquired through this Bilateral Agreement, they will be established through separate Specific Agreements, which will make financial costs and obligations explicit. Each Party shall commit, to the extent permitted by the laws of their respective countries, the necessary resources of their institutions committed under the terms established in the Specific Agreements.

## FOURTH: LEGALLY BINDING DOCUMENT

This Bilateral Agreement is not intended to be and is not to be construed as a legally binding Agreement. Signing of this Bilateral Agreement does not result in any material, financial or other obligation for either of **THE PARTIES** hereto. By signing this Bilateral Agreement, **THE PARTIES** are signifying their desire for future collaboration. Specific initiatives may be

## SEGUNDO: MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Desarrollar la cooperación bajo las siguientes modalidades:

1. Intercambio de profesores.
2. Movilidad de estudiantes de grado y postgrado (movilidades presencial y virtual).
3. Intercambio de publicaciones, materiales de investigación, boletines, entre otros.
4. Proyectos conjuntos relacionados con la investigación, la docencia y el desarrollo docente.
5. Desarrollo de iniciativas conjuntas con instituciones asociadas, incluyendo programas de grado conjuntos o colaborativos.
6. Uso de equipos, laboratorios especializados y materiales para la realización de investigaciones científico-técnicas y estudios según los reglamentos y posibilidades de cada entidad.
7. Otros de interés mutuamente acordado.

## TERCERO: COMPROMISOS ECONÓMICOS

**LAS PARTES** acuerdan que este Acuerdo Bilateral refleja el compromiso de cada Parte de colaborar como se expresa, y no pretende ser de naturaleza legalmente vinculante. Como resultado de este marco, ninguna de **LAS PARTES** incurrirá en ninguna obligación financiera resultante de las acciones de la otra Parte sin un Acuerdo previo por separado, por escrito, para aceptar obligaciones financieras específicas. Cualquier Acuerdo adicional relacionado con asuntos financieros se negociará por separado y se basará en la disponibilidad de fondos para cada Parte.

Acuerdan que, si se requieren recursos financieros para el cumplimiento de los compromisos adquiridos a través de este Acuerdo Bilateral, se establecerán a través de Acuerdos Específicos separados, que harán explícitos los costos y obligaciones financieras. Cada Parte comprometerá, en la medida en que lo permita la legislación de sus respectivos países, los recursos necesarios de sus instituciones comprometidos en los términos establecidos en los Acuerdos Específicos.

## CUARTO: DOCUMENTO JURÍDICAMENTE VINCULANTE

Este Acuerdo Bilateral no pretende ser y no debe interpretarse como un Acuerdo legalmente vinculante. La firma de este Acuerdo Bilateral no resulta en ninguna obligación material, financiera o de otro tipo para ninguna de **LAS PARTES** del mismo. Al firmar este Acuerdo Bilateral, **LAS PARTES** están manifestando su deseo de colaboración futura. Podrán considerarse y acordarse



considered and agreed upon, on a case-by-case basis, including the contributions and obligations of each institution. Each such initiative shall be negotiated between and have the mutual Agreement of the institutions and shall be formalized by a separate Agreement drawn up jointly and signed by authorized signatories of each Party.

#### **FIFTH: SPECIFIC AGREEMENTS**

The terms, scopes, rights, responsibilities, and procedures that will govern the execution of the programs and projects to be executed under this document, will be defined in Specific Agreements that **THE PARTIES** conclude for this purpose.

#### **SIXTH: REPRESENTATIVES COMMISSION**

For the purposes of executing and monitoring this Bilateral Agreement, **THE PARTIES** will designate an individual that will serve as the contact person for this Bilateral Agreement. It is expected that activities taking place under this Bilateral Agreement will be initiated primarily by academic units within each university, and in coordination with their respective administrative units concerned with international activities. All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution. For **THE PARTIES**, physical and virtual mobility for students and faculty will follow relevant university guidelines for such activities.

Any notice of termination should be addressed as follows:

If to **MDU**:

Attention: Dr. Radu Dobrin

Title: Vice-Dean, School of Innovation, Design and Engineering

Address: Box 883

721 23 Västerås Sweden

E-mail: [radu.dobrin@mdh.se](mailto:radu.dobrin@mdh.se)

#### **SEVENTH: STUDENT EXCHANGE**

**THE PARTIES** permitted four (4) students per academic year shall be to study, each for a period of up to two (2) semesters (or up to eight (8) students per academic year where the exchange period is for one (1) semester only). Both physical and virtual exchange of students will be permitted. Students should have the

iniciativas específicas, caso por caso, incluidas las contribuciones y obligaciones de cada institución. Cada una de estas iniciativas se negociará entre las instituciones y contará con el Acuerdo mutuo de las mismas y se formalizará mediante un Acuerdo separado redactado conjuntamente y firmado por los signatarios autorizados de cada Parte.

#### **QUINTO: ACUERDOS ESPECÍFICOS**

Los términos, alcances, derechos, responsabilidades, y procedimientos que regirán la ejecución de los programas y proyectos a ejecutar bajo este documento, serán definidos en Acuerdos Específicos que **LAS PARTES** celebren para tal efecto.

#### **SEXTO: COMISIÓN DE REPRESENTANTES**

A los efectos de la ejecución y el seguimiento del presente Acuerdo Bilateral, **LAS PARTES** designarán a una persona que actuará como persona de contacto para el presente Acuerdo Bilateral. Se espera que las actividades que se lleven a cabo en virtud de este Acuerdo Bilateral sean iniciadas principalmente por unidades académicas dentro de cada universidad, y en coordinación con sus respectivas unidades administrativas interesadas en actividades internacionales. Todas las actividades emprendidas deben ajustarse a las políticas y procedimientos vigentes en cada institución. Para **LAS PARTES**, la movilidad física y virtual para estudiantes y docentes seguirá las pautas universitarias relevantes para tales actividades.

Cualquier notificación de terminación debe abordarse de la siguiente manera:

Por la **UTP**:

Atención: Mgtr. Mabel Del Cid

Cargo: Directora de Relaciones Internacionales

Dirección: Universidad Tecnológica de Panamá, Avenida Universidad Tecnológica, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja.

Correo electrónico: [relaciones.internacionales@utp.ac.pa](mailto:relaciones.internacionales@utp.ac.pa)

Teléfono: (507) 560-3201 / 560-3327

#### **SÉPTIMO: INTERCAMBIO ESTUDIANTIL**

**LAS PARTES** permitirán que hasta cuatro (4) estudiantes por año académico estudien, cada uno por un período de hasta dos (2) semestres (o hasta ocho (8) estudiantes por año académico donde el período de intercambio es de un (1) semestre solamente). Se permitirá el intercambio físico y virtual de estudiantes. Los estudiantes deben tener



required knowledge of English in order to follow the courses.

### **EIGHTH: SELECTION OF PARTICIPANTS**

The home institution will select the applicants from its University for this exchange program. At least three and preferably four months before the start of the academic session, each institution will send to the other the applications for as many exchange students as it wishes to nominate, but not exceeding the number of places allocated.

Students will be selected on the basis of their suitability to participate in the program. The host institutions will reserve the right to make the final decision regarding the admission of each student nominated for the exchange.

The following guidelines will apply to all exchange students:

- a. The exchange students may apply for any academic program offered at the host institution for which they meet the pre-requisites as full-time, non-degree status students at undergraduate/graduate level. The host institution reserves the right to exclude exchange students from restricted enrolment programs.
- b. The exchange students must have successfully completed at least one year of continuous study at the home institutions before the exchange semester or year.
- c. The exchange student must return to the home institution unless an extension of stay has been approved by each institution.
- d. Selected students undertake to abide by all rules and regulations of the host university and by all the rules, regulations and requirements of the host country.

Selected students must have paid normal tuition and fees at their home university for the exchange period.

### **NINTH: RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** **THE PARTIES agree:**

- a. To accept up to the presented number of suitable, qualified students from the partner university, to enroll them as full-time, non-

conocimiento requerido de inglés para poder seguir los cursos.

### **OCTAVO: SELECCIÓN DE PARTICIPANTES**

La institución de origen seleccionará a los solicitantes de su Universidad para este programa de intercambio. Al menos tres y preferiblemente cuatro meses antes del inicio de la sesión académica, cada institución enviará a la otra las solicitudes para tantos estudiantes de intercambio como desee nominar, pero sin exceder el número de lugares asignados.

Los estudiantes serán seleccionados en función de su idoneidad para participar en el programa. Las instituciones anfitrionas se reservarán el derecho de tomar la decisión final con respecto a la admisión de cada estudiante nominado para el intercambio.

Las siguientes pautas se aplicarán a todos los estudiantes de intercambio:

- a. Los estudiantes de intercambio pueden solicitar cualquier programa académico ofrecido en la institución anfitriona para la cual cumplen con los requisitos previos como estudiantes de tiempo completo y sin título a nivel de pregrado / posgrado. La institución anfitriona se reserva el derecho de excluir a los estudiantes de intercambio de los programas de inscripción restringida.
- b. Los estudiantes de intercambio deben haber completado con éxito al menos un año de estudio continuo en las instituciones de origen antes del semestre o año de intercambio.
- c. El estudiante de intercambio debe regresar a la institución de origen a menos que cada institución haya aprobado una extensión de estadia.
- d. Los estudiantes seleccionados se comprometen a cumplir con todas las reglas y regulaciones de la universidad anfitriona y con todas las reglas, regulaciones y requisitos del país anfitrión.

Los estudiantes seleccionados deben haber pagado la matrícula y las tarifas normales en su universidad de origen durante el período de intercambio.

### **NOVENO: RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES**

**LAS PARTES acuerdan:**

- a. Aceptar el número de estudiantes nominados apropiados y calificados de la universidad



- degree students for up to two (2) semesters.
- To provide academic and course advices to exchange students.
  - To assist exchange students in finding housing in residence hall or help find alternative accommodation as may be necessary.
  - To waive tuition fees for the exchange students from the other institution.
  - To send official transcripts in English for all those students enrolled at the institution under the exchange program during the previous one or two semesters.
  - To recognize academic credits earned by the students at each institution, in accordance with its regulations and procedures.

- asociada, para inscribirlos como estudiantes de tiempo completo, sin título, en máximo dos (2) semestres.
- Proporcionar consejos académicos y de cursos para intercambiar estudiantes.
  - Ayudar a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento en residencia o ayudar a encontrar alojamiento alternativo según sea necesario.
  - Renunciar a las tasas de matrícula para los estudiantes de intercambio de la otra institución.
  - Enviar los créditos oficiales en inglés para todos aquellos estudiantes matriculados en la institución bajo el programa de intercambio durante el semestre anterior.
  - Reconocer los créditos académicos obtenidos por los estudiantes en cada institución, de acuerdo con sus reglamentos y procedimientos.

#### **TENTH: RESPONSIBILITIES OF PARTICIPATING STUDENTS**

The students attending the host university will be responsible for the cost associated with:

- Accommodation.
- Medical insurance.
- Transportation to and from the home university.
- Purchase of textbooks, clothing and other personal items.
- Passport and visa application fees.
- Miscellaneous enrollment charges such as the students' services and student Association fees.
- Debts incurred while studying abroad.

#### **ELEVENTH: CONFIDENTIALITY**

**THE PARTIES** agree and acknowledge that all information to which their personnel will have access, as well as any information provided to them, regardless of the means by which it is made known to them, is owned by **UTP** or by **MDU**, as applicable, and that such information is **CONFIDENTIAL**, which is why they undertake not to disclose or transfer it, whether partially or entirely, to any third Party, as well as not to use it for purposes other than those set forth in this Bilateral Agreement. Specific Agreements executed between the institutions may include additional confidentiality clauses.

#### **DÉCIMO: RESPONSABILIDADES DE LOS ESTUDIANTES PARTICIPANTES**

Los estudiantes que asisten a la universidad de destino serán responsables del costo asociado con:

- Alojamiento.
- Seguro médico.
- Transporte hacia y desde la universidad de origen.
- Compra de libros de texto, ropa y otros artículos personales.
- Tasas de solicitud de pasaporte y visa.
- Cargos de inscripción misceláneos, como los servicios de los estudiantes y las tarifas de la Asociación de estudiantes.
- Deudas contraídas por estudios realizados en el extranjero.

#### **UNDÉCIMO: CONFIDENCIALIDAD**

**LAS PARTES** acuerdan y reconocen que toda la información a la que su personal tendrá acceso, así como cualquier información que se les facilite, independientemente del medio por el cual se les ponga en conocimiento, es propiedad de la **UTP** o de **MDU**, según corresponda, y que dicha información es **CONFIDENTIAL**, por lo que se comprometen a no divulgarla ni transferirla, ya sea parcial o totalmente, a terceros, así como a no utilizarlo para fines distintos de los establecidos en este Acuerdo Bilateral. Los Acuerdos específicos celebrados entre las instituciones pueden incluir cláusulas de confidencialidad adicionales.





#### **TWELFTH: INTELLECTUAL PROPERTY**

The **PARTIES** agree that this Bilateral Agreement does not grant any license or any type of right regarding the "Intellectual Property" of **UTP** or **MDU**. Each of **THE PARTIES**, retains its intellectual property rights, either over an asset existing prior to this Bilateral Agreement or over any asset that each one generates, independently, as a result of the implementation of this Bilateral Agreement.

#### **THIRTEENTH: NONDISCRIMINATION**

**MDU** and **UTP** agree that no person shall on the grounds of race, religion, color, sex, age, national origin or ancestry, genetic information, marital status, parental status, gender identity and expression, disability, or status as a veteran be excluded from participation under the terms of this Bilateral Agreement.

In their execution of this Bilateral Agreement, all contractors, subcontractors, their respective employees, and others acting by or through them shall comply with all policies and laws of their respective countries prohibiting discrimination, harassment, and sexual misconduct. Any breach of this covenant may result in termination of this Agreement.

#### **FOURTEENTH: USE OF NAMES, EMBLEMS OR SEALS**

**THE PARTIES** may not, without express and written authorization, use the name, emblem or official seal of the other Party, nor of any **UTP** or **MDU** student, staff or faculty for advertising or any other purpose.

The use of names, emblems or seals will be jointly regulated in accordance with the identity and institutional image manuals and university policy statements of each of **THE PARTIES**.

#### **FIFTEENTH: PROTECTION OF PERSONAL DATA**

**THE PARTIES** undertake to treat with strict confidentiality any personal data and information to which they have access due to the execution of this Bilateral Agreement, as well as to observe all the legal provisions contained in the applicable regulations on Protection of Personal Data of each country. The obligation of confidentiality does not apply if a Party is

#### **DÉCIMO SEGUNDO: PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las **PARTES** acuerdan que este Acuerdo Bilateral no otorga ninguna licencia ni ningún tipo de derecho sobre la "Propiedad Intelectual" de la **UTP** o **MDU**. Cada una de **LAS PARTES** conserva sus derechos de propiedad intelectual, ya sea sobre un activo existente antes de este Acuerdo Bilateral o sobre cualquier activo que cada uno genere, independientemente, como resultado de la implementación de este Acuerdo Bilateral.

#### **DÉCIMO TERCERO: NO DISCRIMINACIÓN**

**MDU** y la **UTP** acuerdan que ninguna persona lo hará por motivos de raza, religión, color, sexo, edad, el origen nacional o la ascendencia, la información genética, el estado civil, el estado parental, la identidad y expresión de género, la discapacidad o el estado como veterano quedarán excluidos de la participación en virtud de los términos de este Acuerdo Bilateral.

En la ejecución de este Acuerdo Bilateral, todos los contratistas, subcontratistas, sus respectivos empleados y otras personas que actúen por ellos o a través de ellos cumplirán con todas las políticas y leyes de sus respectivos países que prohíben la discriminación, el acoso y la conducta sexual inapropiada. Cualquier incumplimiento de este pacto puede resultar en la terminación de este Acuerdo.

#### **DÉCIMO CATORCE: USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS**

**LAS PARTES** no podrán, sin autorización expresa y por escrito, utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra Parte, ni de ningún estudiante, personal o facultad de la **UTP** o **MDU** para publicidad o cualquier otro propósito.

El uso de nombres, emblemas o sellos se regulará conjuntamente de Acuerdo con los manuales de identidad e imagen institucional y las declaraciones de política universitaria de cada una de **LAS PARTES**.

#### **DÉCIMO QUINTO: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES**

**LAS PARTES** se comprometen a tratar con estricta confidencialidad los datos e informaciones personales a los que tengan acceso debido a la celebración del presente Acuerdo Bilateral, así como a observar todas las disposiciones legales contenidas en la normativa aplicable en materia de Protección de Datos Personales de cada país. La obligación de confidencialidad no se aplica si una Parte



required to disclose the personal data in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order.

Personal data will be kept as long as the relationship stipulated in this Bilateral Agreement is in force, being processed only by **THE PARTIES** and those third parties to whom they are legally or contractually obliged to communicate them. Once this Bilateral Agreement is terminated, the data will be kept for the sole purpose of complying with the required legal obligations and for the formulation, exercise or defense of claims, during the limitation period of the actions derived from this Bilateral Agreement.

#### **SIX TEENTH: VALIDITY**

This Bilateral Agreement will be effective as of the date of the last signature of the legal representatives or persons authorized by **THE PARTIES**, established at the bottom of this document, will be in force for a period of five (5) years and may be extended by mutual agreement, for similar periods.

The terms of this Bilateral Agreement may be changed or modified only by written amendment signed by authorized agents of **THE PARTIES** hereto. **THE PARTIES** will notify each other in writing ninety (90) days in advance of modification of this Bilateral Agreement.

#### **SEVEN TEENTH: ANTICIPATED TERMINATION**

This Bilateral Agreement may be terminated when any of **THE PARTIES** communicates it by written notice to the counterparty, with ninety (90) calendar days in advance. The termination of this Bilateral Agreement will not affect the normal development of and activities that have been agreed before the proposed completion date.

#### **EIGHTEENTH: SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disagreements which may arise in the interpretation and application of this Bilateral Agreement of Cooperation, shall be resolved in good faith in fulfilling the spirit of partnership that has encouraged **THE PARTIES** to subscribe.

está obligada a revelar los datos personales para cumplir con las leyes o reglamentos aplicables o con una orden judicial o administrativa.

Los datos personales se conservarán mientras esté vigente la relación estipulada en este Acuerdo Bilateral, siendo tratados únicamente por **LAS PARTES** y aquellos terceros a los que estén obligada legal o contractualmente a comunicarlos. Una vez finalizado el presente Acuerdo Bilateral, los datos se conservarán con la única finalidad de cumplir con las obligaciones legales exigidas y para la formulación, ejercicio o defensa de reclamaciones, durante el plazo de prescripción de las acciones derivadas del presente Acuerdo Bilateral.

#### **DÉCIMO SEXTO: VALIDEZ**

Este Acuerdo Bilateral entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma de los representantes legales o personas autorizadas por **LAS PARTES**, establecida al final de este documento, estará vigente por un período de cinco (5) años y podrá ser prorrogado de mutuo Acuerdo, por períodos similares.

Los términos de este Acuerdo Bilateral pueden ser cambiados o modificados solo por enmienda escrita firmada por agentes autorizados de **LAS PARTES** del presente. **LAS PARTES** se notificarán mutuamente por escrito noventa (90) días antes de la modificación de este Acuerdo Bilateral.

#### **DÉCIMO SÉPTIMO: TERMINACIÓN ANTICIPADA**

Este Acuerdo Bilateral podrá ser terminado cuando cualquiera de **LAS PARTES** lo comunique mediante notificación escrita a la contraparte, con noventa (90) días calendario de anticipación. La terminación de este Acuerdo Bilateral no afectará el desarrollo normal de los proyectos y actividades que se hayan acordado antes de la fecha de finalización propuesta.

#### **DÉCIMO OCTAVO: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Los desacuerdos que puedan surgir en la interpretación y aplicación de este Acuerdo Bilateral se resolverán de buena fe en cumplimiento del espíritu de asociación que ha alentado a **LAS PARTES** a suscribirse.







In witness whereof, for greater evidence, the undersigned, duly authorized for this purpose sign this Bilateral Agreement in two (2) copies of the same tenor and validity, in the places and dates indicated under their signature.

En fe de lo acordado, para mayor evidencia, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto firman el presente Acuerdo Bilateral en dos (2) ejemplares del mismo tenor y vigencia, en los lugares y fechas señalados bajo su firma.

**MDU,**

**UTP,**

\_\_\_\_\_  
Dr. **DAMIR ISOVIC**  
Dean of School

\_\_\_\_\_  
Dra. **ÁNGELA LAGUNA CAICEDO**  
Rectora Encargada

Date: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_



# Signature page

This document has been electronically signed  
using eduSign.

eduSign

